

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Uczynię tak) dlatego, że Mnie opuścili, kłaniali się Asztarot, bogini Sydończyków, Kemoszowi, bogu Moabu, i Milkomowi, bogu synów Ammona, nie kroczyli zaś moją drogą, by czynić to, co prawe w moich oczach, oraz (przestrzegać) moich ustaw i praw, jak to czynił Dawid, jego ojciec.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczynię tak dlatego, że Mnie opuścili, bili pokłony Asztarcie, bogini Sydończyków, Kemoszowi, bóstwu Moabitów, i Milkomowi, bóstwu Ammonitów. Izraelici przestali kroczyć moją drogą i czynić to, co prawe w moich oczach. Nie przestrzegają już moich ustaw i praw, jak to czynił Dawid, ojciec Salomona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego że opuścili mnie i oddali pokłon Asztarcie, bogini Sydończyków, Kemoszowi, bogu Moabitów, i Milkomowi, bogu synów Ammona, a nie chodzili moimi drogami, aby czynić to, co prawe w moich oczach, i <i>przestrzegać</i> moich nakazów i praw, jak <i>to czynił</i> Dawid, jego ojciec.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, że mię opuścili, a kłaniali się Astarocie, bogini Sydońskiej, i Chamosowi, bogu Moabskiemu, i Molochowi, bogu synów Ammonowych, a nie chodzili drogami mojemi, aby czynili to, co się mnie podoba, ani też strzegli wyroków moich, i sądów moich, jako Dawid, ojciec jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przeto, że mię opuścił i chwalił Astartę, boginią Sydońską, i Chamos, boga Moab, i Molocha, boga synów Ammon, a nie chodził drogami moimi, żeby czynił sprawiedliwość przede mną i przykazania moje, i sądy, jako Dawid, ojciec jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A to dlatego, że Mnie opuścił i oddawał pokłon Asztarcie, bogini sydońskiej, Kemoszowi, bogu moabskiemu, i Milkomowi, bogu Ammonitów, a nie poszedł moimi drogami, aby wykonywać to, co uznaję za sprawiedliwe, oraz moje polecenia i prawa, tak jak jego ojciec, Dawid.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego że opuścił mnie i oddawał pokłon Asztarcie, bogini Sydończyków, i Kemoszowi, bogu Moabu, i Milkomowi, bogu Ammonitów, a nie postępował moją drogą, czyniąc to, co prawe w moich oczach, i według moich ustaw i praw, jak to czynił Dawid, jego ojciec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ Mnie opuścili i oddawali pokłon Asztarcie, bogini Sydończyków, Kemoszowi, bogu Moabitów, i Milkomowi, bogu Ammonitów. Nie chodzili Moimi drogami, aby czynić to, co prawe w Moich oczach i przestrzegać Moich ustaw i praw, jak Dawid, ojciec Salomona.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Zrobię tak, ponieważ Mnie opuścili i oddawali cześć

	literacki		Asztarcie, bogini Sydończyków, Kemoszowi, bogu Moabitów, i Milkomowi, bogu Ammonitów, a nie postępowali według moich wskazań. Nie wypełniali tego, co w moich oczach jest słuszne: moich poleceń i wyroków, jak to czynił Dawid, ojciec Salomona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dlatego że mnie opuścił i kłaniał się Asztarcie, bogini Sydończyków, Kemoszowi, bóstwu Moabu, i Milkomowi, bóstwu synów Ammona, a nie poszedł moimi drogami, czyniąc to, co sprawiedliwe w moich oczach, [pełniąc] moje przykazania i moje zarządzenia, jak [to czynił] Dawid, jego ojciec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо він Мене оставив і приніс (жертву) Астарті, огиді Сидонян, і Хамосові і ідолам Моава і їхньому цареві, огиді синів Аммона, і не пішов моїми дорогами, щоб чинити правильне переді Мною, так як Давид його батько.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to dlatego, że Mnie opuścili i korzyli się przed Astartą – bóstwem Cydończyków, przed Kemoszem – bóstwem Moabitów i przed Milkmem – bóstwem Ammonitów. Nie chodzili Moimi drogami, aby spełniać jak jego ojciec Dawid to, co się podoba w Moich oczach, według ustaw i Mych wyroków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystko to dlatego, że mnie opuścili i zaczęli się kłaniać Asztarte, bogini Sydończyków, i Kemoszowi, bogu Moabu, i Milkomowi, bogu synów Ammona; i nie chodzili moimi drogami, by wprowadzać w czyn to, co słuszne w moich oczach, a także moje ustawy i moje sądownicze rozstrzygnięcia, jak to czynił Dawid, jego ojciec.